Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jakub powiedział: Najpierw\* sprzedaj mi swoje pierworództwo.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najpierw sprzedaj mi pierworództwo — odpowiedział Jakub. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakub powiedział: Sprzedaj mi dziś twoje pierworództwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremu rzekł Jakób: Przedajże mi dziś pierworodztwo twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu rzekł Jakob: Przedaj mi pierworództwo twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub odpowiedział: Odstąp mi najpierw twój przywilej pierworodztwa! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekł Jakub: Sprzedaj mi najpierw pierworodztwo twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub jednak powiedział: Sprzedaj mi najpierw twoje przywileje pierworodnego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub mu powiedział: „Odstąp mi za to twoje pierworództwo”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakub odpowiedział: - A odstąp mi najprzód twoje pierworództwo! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Jaakow: Sprzedaj mi swoje prawo pierworodnego, [w sposób jasny] jak ten dzień.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Яків Ісаву: Віддай мені сьогодні твоє первородство. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jakób powiedział: Sprzedaj mi teraz twoje pierworództwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakub odrzekł: ”Sprzedaj mi najpierw swoje prawo pierworodnego!” |

1. 1) najpierw, כַּיֹום (kajjom), lub: od dziś, z dniem dzisiejszym, od zaraz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Praktyka sprzedaży pierworództwa potwierdzona jest w tekstach z Nuzi w Mezopotamii, z XV w. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)